

第八章 補則

Título 8. Disposiciones complementarias

(入国審査官)

第六十一条の三 入国者収容所及び地方出入国在留管理局に、入国審査官を置く。

Artículo 61 ter. (Inspector de inmigración)

1. En los centros de internamiento de inmigrantes y las oficinas regionales de control de emigración, inmigración y residencia se estacionarán inspectores de inmigración.

2 入国審査官は、次に掲げる事務を行う。

2. El inspector de inmigración desempeñará las siguientes tareas (administrativas):

一 上陸及び退去強制についての審査及び口頭審理並びに出国命令についての審査を行うこと。

(i) Realizar inspecciones y juzgamientos orales sobre el desembarque y forzamiento de abandono, e inspecciones sobre la orden de salida.

二 第二十二條の四第二項(第六十一條の二の十一第二項において準用する場合を含む。)の規定による意見の聴取、第二十二條の四第三項ただし書(第六十一條の二の十一第二項において準用する場合を含む。次條第二項第六号において同じ。)の規定による通知並びに第六十一條の八の二第四項及び第五項の規定による交付送達を行うこと。

(ii) Oír opiniones según lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 22 quater (incluyéndose los casos en que este se aplique mutatis mutandis en el apartado 2 del artículo 61 bis 11), practicar la notificación prevista en el último párrafo del apartado 3 del artículo 22 quater (incluyéndose los casos en que este se aplique mutatis mutandis en el apartado 2 del artículo 61 bis 11, lo mismo se aplicará en el número (vi) del apartado 2 del artículo siguiente) y practicar la notificación edictal prevista en los apartados 4 y 5 del artículo 61 octies 2.

三 第十九條の三十七第一項、第四十四條の九第一項及び第二項、第五十二條の七第一項及び第二項、第五十九條の二第一項並びに第六十一條の二の十七第一項及び第二項に規定する事実の調査を行うこと。

(iii) Investigar los hechos según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 tricies septies, en los apartados 1 y 2 del artículo 44 novies, en los apartados 1 y 2 del artículo 52 septies, en el apartado 1 del artículo 59 bis y en los apartados 1 y 2 del artículo 61 bis 17.

四 第十九條の二十第一項の規定による関係人に対する質問並びに特定技能所属機関に係る事業所その他特定技能外国人の受入れに関係のある場所への立入り及びその設備又は帳簿書類その他の物件の検査を行うこと。

(iv) Según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 vicies, formular preguntas a los interesados, entrar en oficinas relacionadas con las entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica y otros lugares relacionados con la aceptación de extranjeros de habilidad específica, e inspeccionar sus equipos, libros, documentos u otras propiedades.

五 収容令書及び退去強制令書を発付すること。

(v) Emitir la orden de internamiento (por escrito) y la orden de forzamiento de abandono (por escrito).

六 収容令書又は退去強制令書の発付を受けて収容されている者を仮放免すること。

(vi) Ponerlo en libertad provisional al que esté internado después de emitida una orden de

internamiento o una orden de forzamiento de abandono.

七 第四十四条の二第七項に規定する監理措置決定及び第五十二条の二第六項に規定する監理措置決定を行うこと。

(vii) Tomar la decisión de sometimiento a medida de supervisión prevista en el apartado 7 del artículo 44 bis y la decisión de sometimiento a medida de supervisión prevista en el apartado 6 del artículo 52 bis.

八 第四十四条の五第一項の規定による許可を行うこと。

(viii) Otorgar la autorización prevista en el apartado I del artículo 44 quinques.

九 第五十二条第八項の規定による通知を行うこと。

(ix) Practicar la notificación prevista en el apartado 8 del artículo 52.

十 第五十二条第十二項の規定による命令を行うこと。

(x) Dictar la orden prevista en el apartado 12 del artículo 52.

十一 第五十五条の二第一項の規定により本邦からの退去を命ずること。

(xi) Ordenar el abandono del territorio japonés conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 55 bis.

十二 第五十五条の八十五第一項の規定による出国命令をすること。

(xii) Ordenar la salida de japon prevista en el apartado 1 del artículo 55 octogies quinques.

3 地方出入国在留管理局に置かれた入国審査官は、必要があるときは、その地方出入国在留管理局の管轄区域外においても、職務を行うことができる。

3. Los inspectores de inmigración estacionados en una oficina regional de control de emigración, inmigración y residencia, si lo consideran necesario, podrán desempeñar sus funciones incluso fuera de la jurisdicción de esa oficina.

(入国警備官)

第六十一条の三の二 入国者収容所及び地方出入国在留管理局に、入国警備官を置く。

Artículo 61 ter 2. (Guardia de inmigración)

1. En los centros de internamiento de inmigrantes y en las oficinas regionales de control de emigración, inmigración y residencia se estacionarán guardias de inmigración.

2 入国警備官は、次に掲げる事務を行う。

2. El guardia de inmigración desempeñará las siguientes tareas (administrativas):

一 入国、上陸及び在留に関する違反事件を調査すること。

(i) Investigar casos de infracción relacionados con la entrada, desembarque y residencia (del extranjero).

二 収容令書及び退去強制令書を執行するため、その執行を受ける者を収容し、護送し、及び送還すること。

(ii) Para ejecutar la orden de internamiento y la de forzamiento de abandono, internar, escoltar y devolver a los extranjeros sujetos a la ejecución de estas.

三 入国者収容所、収容場その他の施設を警備すること。

(iii) Guardar los centros de internamiento de inmigrantes, lugares de internamiento y otras instalaciones.

四 第十九条の三十七第一項、第四十四条の九第一項及び第二項、第五十二条の七第一項及び第二項、並びに第五十九条の二第一項に規定する事実の調査を行うこと。

(iv) Investigar los hechos según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 tricies septies, en los apartados 1 y 2 del artículo 44 novies, en los apartados 1 y 2 del artículo 52 septies y en

el apartado 1 del artículo 59 bis.

五 第十九条の二十第一項の規定による関係人に対する質問並びに特定技能所属機関に係る事業所その他特定技能外国人の受入れに係る場所への立入り及びその設備又は帳簿書類その他の物件の検査を行うこと。

(v) Según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 vicies, formular preguntas a los interesados, entrar en oficinas relacionadas con las entidades a las que pertenecen trabajadores de habilidad específica y otros lugares relacionados con la aceptación de extranjeros de habilidad específica, e inspeccionar sus equipos, libros, documentos u otras propiedades .

六 第二十二條の四第三項ただし書の規定による通知並びに第六十一条の八の二第四項及び第五項の規定による交付送達を行うこと。

(vi) Practicar la notificación prevista en el último párrafo del apartado 3 del artículo 22 quater y practicar la notificación edictal prevista en los apartados 4 y 5 del artículo 61 octies 2.

3 前条第三項の規定は、入国警備官に準用する。

3. Lo dispuesto en el apartado 3 del artículo anterior se aplicará mutatis mutandis al guardia de inmigración.

4 入国警備官は、国家公務員法（昭和二十二年法律第百二十号）の規定の適用については、警察職員とする。

4. El guardia de inmigración será considerado como agente de policía en lo que respecta a la aplicación de las disposiciones de la Ley del Servicio Público Nacional (Ley Núm. 120 de 1947).

5 入国警備官の階級は、別に政令で定める。

5. Los rangos de guardias de inmigración se determinarán separadamente por el Decreto del Gobierno.

（武器の携帯及び使用）

第六十一条の四 入国審査官及び入国警備官は、その職務を行うに当り、武器を携帯することができる。

Artículo 61 quater. (Porte y uso de armas)

1. Los inspectores de inmigración y guardias de inmigración podrán portar armas en el desempeño de sus funciones.

2 入国審査官及び入国警備官は、その職務の執行に関し、その事態に応じ、合理的に必要と判断される限度において、武器を使用することができる。但し、左の各号の一に該当する場合を除く外、人に危害を加えてはならない。

2. Los inspectores de inmigración y guardias de inmigración podrán utilizar armas en la medida en que sea considerado razonablemente necesario dependiendo de la situación en el desempeño de sus funciones. Sin embargo, salvo los casos siguientes, no deberán causar daño a otro:

一 刑法第三十六条又は第三十七条に該当するとき。

(i) Cuando (la utilización de las armas) corresponda a dispuesto en el artículo 36 (*defensa legítima) o en el 37 (*actos de necesidad) del Código Penal.

二 収容令書又は退去強制令書の執行を受ける者がその者に対する入国審査官若しくは入国警備官の職務の執行に対して抵抗しようとする場合又は第三者がその者を逃がそうとして入国審査官若しくは入国警備官に抵抗する場合において、これを防止するために他の手段がないと入国審査官又は入国警備官において信ずるに足りる相当の理由があるとき。

(ii) En el caso de que un extranjero sujeto a la ejecución de la orden de internamiento o de la de forzamiento de abandono pretenda resistirse contra el desempeño de las funciones del

inspector de inmigración o guardia de inmigración, o en el caso de que un tercero se resista al inspector de inmigración o guardia de inmigración para hacer huir a ese extranjero, cuando exista razón suficiente para que el inspector de inmigración o guardia de inmigración crea que no haya otros medios para impedirlo.

(制服及び証票)

第六十一条の五 入国審査官及び入国警備官がその職務を執行する場合には、法令に特別の規定がある場合のほか、制服を着用し、又はその身分を示す証票を携帯しなければならない。

Artículo 61 quinquies. (Uniforme y cédula de identificación)

1. **Al desempeñar sus funciones, los inspectores de inmigración y guardias de Inmigración deberán ponerse el uniforme o llevar consigo la cédula de identificación que acredite su estatus, a menos que las leyes u ordenanzas dispongan lo contrario.**
- 2 前項の証票は、職務の執行を受ける者の要求があるときは、その者にこれを呈示しなければならない。
2. **La cédula de identificación a que se refiere el apartado anterior deberá ser mostrada a la persona sujeta al desempeño de las funciones oficiales cuando así lo solicite.**
- 3 第一項の制服及び証票の様式は、法務省令で定める。
3. **Los formatos del uniforme y de la cédula de identificación a que se refiere el apartado 1 se determinarán por el Decreto del Ministerio de Justicia.**

(関係行政機関との関係)

第六十一条の六 出入国在留管理庁長官又は入国者収容所長等は、出入国及び在留の管理並びに難民の認定及び補完的保護対象者の認定に関する事務の遂行に当たり、当該事務の遂行が他の行政機関の事務に関連する場合には、関係行政機関と情報交換を行うことにより緊密に連絡し、及び協力して行うものとする。

Artículo 61 sexies. (Relación con los órganos administrativos pertinentes)

El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia o director del centro de internamiento de inmigrantes u otro similar, al llevar a cabo las tareas (administrativas) sobre el control de emigración, inmigración y residencia, el reconocimiento de la condición de refugiado y el reconocimiento de la condición de persona objeto de protección subsidiaria, si el desempeño de dichas tareas está relacionado con las de otros órganos administrativos, desempeñará sus tareas manteniendo un estrecho contacto mediante el intercambio de informaciones con los órganos administrativos pertinentes y cooperando con estos.

(関係行政機関の協力)

第六十一条の七 出入国在留管理庁長官又は入国者収容所長等は、警察庁、都道府県警察、海上保安庁、税関、公共職業安定所その他の関係行政機関に対し、出入国及び在留の管理並びに難民の認定及び補完的保護対象者の認定に関する事務の遂行に関して、必要な協力を求めることができる。

Artículo 61 septies. (Cooperación con los órganos administrativos pertinentes)

1. **El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia o director del centro de internamiento de inmigrantes u otro similar podrá solicitar a la Agencia Nacional de Policía, policías prefecturales, la Guardia Costera de Japón, aduanas, oficinas públicas para seguridad del empleo y demás órganos administrativos pertinentes la cooperación necesaria en relación con el desempeño de las tareas relacionadas con el control de emigración, inmigración y residencia, el reconocimiento de la condición de refugiado y el**

reconocimiento de la condición de persona objeto de protección subsidiaria.

2 前項の規定による協力を求められた関係行政機関は、本来の任務の遂行を妨げない範囲において、できるだけその求に応じなければならない。

2. Los órganos administrativos pertinentes a los que se les solicite la cooperación prevista en el apartado anterior deberán atender la solicitud todo lo posible en la medida en que la cooperación no interfiera en el desempeño de sus trabajos propios.

(住民票の記載等に係る通知)

第六十一条の七の二 市町村の長は、住民基本台帳法第三十条の四十五に規定する外国人住民に係る住民票について、政令で定める事由により、その記載、消除又は記載の修正をしたときは、直ちにその旨を出入国在留管理庁長官に通知しなければならない。

Artículo 61 septies 2. (Notificación relativa a la inscripción en el certificado de residencia, etcétera)

El jefe de la municipalidad, cuando haga una entrada, o elimine o modifique una entrada en un certificado de residencia relacionado con un residente extranjero previsto en el artículo 30 quadragies quinquies de la Ley del Libro Básico de Residentes por alguna de las causas previstas en el Decreto del Gobierno, deberá notificar ese hecho inmediatamente al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia.

(情報提供)

第六十一条の八 出入国在留管理庁長官は、出入国管理及び難民認定法に規定する出入国及び在留の管理並びに難民の認定及び補完的保護対象者の認定の職務に相当する職務を行う外国の当局（以下この条において「外国出入国在留管理当局」という。）に対し、その職務（出入国管理及び難民認定法に規定する出入国及び在留の管理並びに難民の認定及び補完的保護対象者の認定の職務に相当するものに限る。次項において同じ。）の遂行に資すると認める情報を提供することができる。

Artículo 61 octies. (Facilitación de informaciones)

1. El Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia podrá facilitar a las autoridades extranjeras que desempeñen las tareas (administrativas) equivalentes a las tareas (administrativas) del control de emigración, inmigración y residencia, del reconocimiento de la condición de refugiado y del reconocimiento de la condición de persona objeto de protección subsidiaria estipulados en esta Ley (en adelante se denominarán “autoridades extranjeras de control de emigración, inmigración y residencia” en este artículo) informaciones que considere que contribuyan al desempeño de sus tareas (administrativas de las autoridades extranjeras) (se tratará solamente de las tareas equivalentes a las tareas del control de emigración, inmigración y residencia, del reconocimiento de la condición de refugiado y del reconocimiento de la condición de persona objeto de protección subsidiaria estipulados en esta Ley).

2 前項の規定による情報の提供については、当該情報が当該外国出入国在留管理当局の職務の遂行に資する目的以外の目的で使用されないよう適切な措置がとられなければならない。

2. En lo que respecta a la facilitación de informaciones prevista en el apartado anterior, deberán emplearse medidas oportunas para garantizar que las informaciones facilitadas no se utilicen para fines distintos del de contribuir al desempeño de las tareas de las autoridades extranjeras de control de emigración, inmigración y residencia.

3 出入国在留管理庁長官は、外国出入国在留管理当局からの要請があったときは、前項の規定にかかわらず、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、第一項の規定により提供した情報を当該要請に係る外国の刑事事件の捜査又は審判（以下この項において「捜査等」という。）に使用することについて同意をすることができる。

3. El Comisionado, cuando se lo solicite alguna autoridad extranjera de control de emigración, inmigración y residencia, a pesar de lo dispuesto en el apartado anterior, podrá dar su consentimiento a la utilización de las informaciones facilitadas según lo dispuesto en el apartado anterior en investigación o juicio de un caso penal del país extranjero relacionado con tal solicitud (en adelante, se denominará "investigación, etcétera" en este apartado) salvo los casos siguientes:

一 当該要請に係る刑事事件の捜査等の対象とされている犯罪が政治犯罪であるとき、又は当該要請が政治犯罪について捜査等を行う目的で行われたものと認められるとき。

(i) Cuando el delito objeto de la investigación, etcétera del caso penal relacionado con tal solicitud sea un delito político, o cuando se considere que tal solicitud haya sido formulada con el fin de realizar una investigación, etcétera respecto a un delito político.

二 当該要請に係る刑事事件の捜査等の対象とされている犯罪に係る行為が日本国内において行われたとした場合において、その行為が日本国の法令によれば罪に当たるものでないとき。

(ii) En el caso de que se considere que un acto relacionado con el delito objeto de la investigación, etcétera de un caso penal relacionado con tal solicitud se cometa en Japón, cuando ese acto no constituya un delito según las leyes u ordenanzas de Japón.

三 日本国が行う同種の要請に応ずる旨の要請国の保証がないとき。

(iii) Cuando no exista garantía de que el país solicitante acepte la solicitud similar que realice Japón.

4 出入国在留管理庁長官は、前項の同意をする場合においては、あらかじめ、同項第一号及び第二号に該当しないことについて法務大臣の確認を、同項第三号に該当しないことについて外務大臣の確認を、それぞれ受けなければならない。

4. El Comisionado, al dar su consentimiento mencionado en el apartado anterior, deberá obtener de antemano la confirmación del Ministro de Justicia de que tal solicitud no corresponda a cualquiera de los casos comprendidos en los números (i) y (ii) del mismo apartado, y la confirmación del Ministro de Asuntos Exteriores de que tal solicitud no corresponda al caso indicado en el número (iii) del mismo apartado.

(送達)

第六十一条の八の二 第二十二條の四第三項又は第六項（これらの規定を第六十一条の二の十一第二項において準用する場合を含む。）の規定による書類の送達は、郵便若しくは民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者による同条第二項に規定する信書便（以下「信書便」という。）による送達又は交付送達により、その送達を受けるべき者の住居地に送達して行う。

Artículo 61 octies 2. (Envío (de documentos))

1. El envío de los documentos previstos en los apartados 3 o 6 del artículo 22 quater (incluyéndose los casos en que lo dispuesto en estos se aplique mutatis mutandis en el apartado 2 del artículo 61 bis 11) se practicará al lugar de residencia del que deba recibir tales documentos por el Servicio de Correo o por el servicio de envío de correspondencias personales previsto en el apartado 2 del artículo 2 de la Ley sobre Envío de Correspondencias Personales por Operadores Postales Privados (Ley Núm. 99 de 2002) (en lo sucesivo se denominará "servicio de envío de correspondencias personales") que se lleva a cabo por un operador general de servicio de envío de correspondencia personales previsto en el apartado 6 del mismo artículo o por un operador específico de servicio de envío de correspondencias personales previsto en el apartado 9 del mismo artículo o por la entrega en persona.

2 通常の取扱いによる郵便又は信書便によって前項に規定する書類を発送した場合には、その郵便物又は民間事業者による信書の送達に関する法律第二条第三項に規定する信書便物は、通常到達すべきであった時に送達があったものと推定する。

2. En el caso de que los documentos previstos en el apartado anterior se hayan enviado por el Servicio de Correo o servicio de envío de correspondencias personales en sus tratos ordinarios, se presumirán enviados ese correo o correspondencia personal prevista en el apartado 3 del artículo 2 de la Ley sobre Envío de Correspondencias Personales por Operadores Postales Privados cuando deban llegar normalmente.

3 法務大臣は、前項に規定する場合には、その書類の名称、その送達を受けるべき者の氏名、あて先及び発送の年月日を確認するに足りる記録を作成しなければならない。

3. En el caso previsto en el apartado anterior, el Ministro de Justicia deberá levantar la correspondiente acta suficiente para que se confirmen los nombres de esos documentos, el nombre y dirección de quien deba recibir tales documentos y la fecha de envío.

4 交付送達は、入国審査官又は入国警備官が、第一項の規定により送達すべき場所において、その送達を受けるべき者に書類を交付して行う。ただし、その者に異議がないときは、その他の場所において交付することができる。

4. La entrega en persona la realizará un inspector de inmigración o guardia de inmigración entregando los documentos al que deba recibir tales documentos en el lugar a donde estos deban ser enviados conforme a lo dispuesto en el apartado 1. Sin embargo, si el extranjero en cuestión no tiene objeción, le podrá entregarlos en otro lugar.

5 次の各号に掲げる場合には、交付送達は、前項の規定による交付に代え、当該各号に定める行為により行うことができる。

5. En los casos indicados en los números siguientes, la entrega en persona podrá realizarse mediante hacer el acto previsto en cada número en lugar de la entrega prevista en el apartado anterior:

一 送達すべき場所において書類の送達を受けるべき者に会わない場合 同居の者であって送達を受けるべき者に受領した書類を交付することが期待できるものに書類を交付すること。

(i) Caso en que no dé con el que deba recibir los documentos en el lugar a donde estos deban ser enviados : entregar los documentos a un cohabitante que se pueda esperar que los entregue al que deba recibirlos.

二 書類の送達を受けるべき者及び前号に規定する者が送達すべき場所にいない場合又はこれらの者が正当な理由がなく書類の受領を拒んだ場合 送達すべき場所に書類を差し置くこと。

(ii) Caso en que no se encuentre el que deba recibir los documentos ni el mencionado en el número anterior en el lugar a donde estos deban ser enviados, o caso en que estas personas se nieguen a recibirlos sin mediar causa justificada : dejar los documentos en el lugar a donde estos deban ser enviados.

6 前各項の規定により送達すべき書類について、その送達を受けるべき者の住居地が明らかでない場合には、法務大臣は、その送達に代えて公示送達をすることができる。ただし、第六十一条の二の十一第二項において準用する第二十二条の四第三項及び第六項の規定による書類の送達については、この限りでない。

6. En cuanto a los documentos que deban ser enviados conforme a lo dispuesto en los cinco apartados precedentes, si no resulta claro el lugar de residencia del que deba recibirlos, el Ministro de Justicia podrá practicar la notificación edictal en lugar del envío. Sin embargo, esta regla no se aplicará al envío de los documentos previstos en los apartados 3 y 6 del artículo 22 quater que se apliquen mutatis mutandis en el apartado 2 del artículo 61 bis 11.

7 公示送達は、送達すべき書類の名称、その送達を受けるべき者の氏名及び法務大臣がその書類をいつでも送達を受けるべき者に交付する旨を法務省の掲示場に掲示して行う。

7. La notificación edictal se realizará mediante colocar en el tablón de anuncios del Ministerio de Justicia un aviso en que se expresen los nombres de los documentos que deban ser enviados, el nombre del que deba recibirlo y el hecho de que el Ministro de Justicia está dispuesto a entregarlos en cualquier momento al que deba recibirlos.

8 前項の場合において、掲示を始めた日から起算して二週間を経過したときは、書類の送達があったものとみなす。

8. En el caso a que se refiere el apartado anterior, cuando transcurran dos semanas contadas a partir del día en que se haya iniciado la colocación del aviso, se considerarán enviados los documentos.

(本人の出頭義務と代理人による届出等)

第六十一条の八の三 外国人が次の各号に掲げる行為をするときは、それぞれ当該各号に定める場所に自ら出頭して行わなければならない。

Artículo 61 octies 3. (Obligación de comparecer en persona y notificación a través de representante, etcétera)

1. Cuando un extranjero lleve a cabo los actos comprendidos en cada uno de los números siguientes, deberá presentarse personalmente en el lugar señalado en dicho número:

一 第十九条の七第一項、第十九条の八第一項若しくは第十九条の九第一項の規定による届出又は第十九条の七第二項（第十九条の八第二項及び第十九条の九第二項において準用する場合を含む。）の規定により返還される在留カードの受領 住居地の市町村の事務所

(i) Notificaciones previstas en el apartado 1 del artículo 19 septies, en el apartado 1 del artículo 19 octies o en el apartado 1 del artículo 19 novies o recepción de una tarjeta de residencia devuelta conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 septies (incluyéndose los casos en que este se aplique mutatis mutandis en el apartado 2 del artículo 19 octies y en el apartado 2 del artículo 19 novies) : (presentarse en) Oficina municipal del lugar de residencia.

二 第十九条の十第一項の規定による届出、第十九条の十一第一項若しくは第二項、第十九条の十二第一項若しくは第十九条の十三第一項若しくは第三項の規定による申請又は第十九条の十第二項（第十九条の十一第三項、第十九条の十二第二項及び第十九条の十三第四項において準用する場合を含む。）の規定により交付される在留カードの受領 地方出入国在留管理局

(i) Notificación prevista en el apartado 1 del artículo 19 decies, solicitudes previstas en los apartados 1 o 2 del artículo 19 undecies, en el apartado 1 del artículo 19 duodecies o en los apartados 1 o 3 del artículo 19 tredecies, o recepción de una tarjeta de residencia expedida con arreglo a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 decies (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el apartado 3 del artículo 19 undecies, en el apartado 2 del artículo 19 duodecies y en el apartado 4 del artículo 19 tredecies) : (presentarse en) Oficina regional de control de emigración, inmigración y residencia.

三 第二十条第二項、第二十一条第二項、第二十二条第一項（第二十二条の二第四項（第二十二条の三において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）若しくは第二十二条の二第二項（第二十二条の三において準用する場合を含む。）の規定による申請又は第二十条第四項第一号（第二十一条第四項、第二十二条の二第三項（第二十二条の三において準用する場合を含む。）及び第六十一条の二の五第三項において準用する場合を含む。）、第二十二条第三項（第二十二条の二第四項（第二十二条の三において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）、第五十条第七項若しくは第六十一条の二の二第二項第一号の規定により交付される在留カードの受領 地方出入国在留管理局

(iii) Solicitudes previstas en el apartado 2 del artículo 20, en el apartado 2 del artículo 21, en el apartado 1 del artículo 22 (incluyéndose los casos en que este se aplique mutatis mutandis en el apartado 4 del artículo 22 bis (incluyéndose los casos en que este se aplique mutatis

mutandis en el artículo 22 ter)) o en el apartado 2 del artículo 22 bis (incluyéndose los casos en que este se aplique mutatis mutandis en el artículo 22 ter), o recepción de una tarjeta de residencia expedida con arreglo a lo dispuesto en el número (i) del apartado 4 del artículo 20 (incluyéndose los casos en que este se aplique mutatis mutandis en el apartado 4 del artículo 21, en el apartado 3 del artículo 22 bis (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el artículo 22 ter) y en el apartado 3 del artículo 61 bis 5), en el apartado 3 del artículo 22 (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el apartado 4 del artículo 22 bis (incluyéndose los casos en que éste se aplique mutatis mutandis en el apartado 3 del artículo 22 ter)), en el apartado 7 del artículo 50 o en el número (i) del apartado 2 del artículo 61 bis 2 : (presentarse en) Oficina regional de control de emigración, inmigración y residencia.

2 外国人が十六歳に満たない場合又は疾病その他の事由により自ら前項第一号又は第二号に掲げる行為をすることができない場合には、当該行為は、次の各号に掲げる者（十六歳に満たない者を除く。）であって当該外国人と同居するものが、当該各号の順位により、当該外国人に代わってしなければならない。

2. Si un extranjero es menor de 16 años o no puede llevar a cabo por sí mismo los actos enumerados en los números (i) o (ii) del apartado anterior por enfermedad u otras razones, la persona indicada en cada uno de los números siguientes (excluidos los menores de 16 años) que vive con dicho extranjero deberá llevar a cabo esos actos en nombre de éste de acuerdo con el orden del dicho cada número.

一 配偶者

(i) Cónyuge.

二 子

(i) Hijos.

三 父又は母

(iii) Padre o madre.

四 前三号に掲げる者以外の親族

(iv) Los parientes distintos de los enumerados en los tres números precedentes.

3 第一項第一号及び第二号に掲げる行為については、前項に規定する場合のほか、同項各号に掲げる者（十六歳に満たない者を除く。）であって外国人と同居するものが当該外国人の依頼により当該外国人に代わってする場合その他法務省令で定める場合には、第一項の規定にかかわらず、当該外国人が自ら出頭してこれを行うことを要しない。

3. En cuanto a los actos enumerados en los números (i) y (ii) del apartado 1, además del caso previsto en el apartado anterior, si la persona indicada en cada uno de los cuatro números del mismo apartado (excluidos los menores de 16 años) que vive con un extranjero lleva a cabo esos actos a petición de dicho extranjero en nombre de éste, o en otros casos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia, a pesar de lo dispuesto en el apartado 1, dicho extranjero no estará obligado a comparecer en persona y llevarlos a cabo por sí mismo.

4 第一項第三号に掲げる行為については、外国人の法定代理人が当該外国人に代わってする場合その他法務省令で定める場合には、同項の規定にかかわらず、当該外国人が自ら出頭してこれを行うことを要しない。

4. Con respecto a los actos enumerados en el número (iii) del apartado 1, en el caso de que el representante legal de un extranjero lleve a cabo esos actos en nombre de éste, o en otros casos estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia, a pesar de lo dispuesto en el mismo apartado, dicho extranjero no estará obligado a comparecer en persona y llevarlos a cabo por sí mismo.

(出入国在留管理基本計画)

第六十一条の九 法務大臣は、出入国及び在留の公正な管理を図るため、外国人の入国及び在留の管理に関する施策の基本となるべき計画(以下「出入国在留管理基本計画」という。)を定めるものとする。

Artículo 61 novies. (Plan básico sobre el control de emigración, inmigración y residencia)

1. El Ministro de Justicia, para garantizar el control justo de emigración, inmigración y residencia (de los extranjeros), establecerá un plan que sirva de base para las medidas relativas al control de emigración, inmigración y residencia de los extranjeros (en adelante, se denominará "plan básico sobre el control de emigración, inmigración y residencia").

2 出入国在留管理基本計画に定める事項は、次のとおりとする。

2. Los asuntos a estipular en el plan básico sobre el control de emigración, inmigración y residencia serán los siguientes:

一 本邦に入国し、在留する外国人の状況に関する事項

(i) Los asuntos relativos a las situaciones de los extranjeros que entran y residen en Japón.

二 外国人の入国及び在留の管理の指針となるべき事項

(ii) Los asuntos que deban servir de guía para el control de inmigración y residencia de los extranjeros.

三 前二号に掲げるもののほか、外国人の入国及び在留の管理に関する施策に関し必要な事項

(iii) Además de los asuntos mencionadas en los dos números precedentes, los asuntos necesarios sobre la política relativa al control de inmigración y residencia de los extranjeros.

3 法務大臣は、出入国在留管理基本計画を定めるに当たっては、あらかじめ、関係行政機関の長と協議するものとする。

3. El Ministro de Justicia, a la hora de formular el plan básico sobre el control de emigración, inmigración y residencia, consultará previamente con los jefes de los órganos administrativos pertinentes.

4 法務大臣は、出入国在留管理基本計画を定めたときは、遅滞なく、その概要を公表するものとする。

4. El Ministro de Justicia, cuando establezca el plan básico sobre el control de emigración, inmigración y residencia, publicará sin demora su esquema.

5 前二項の規定は、出入国在留管理基本計画の変更について準用する。

5. Lo dispuesto en los dos apartado anteriores se aplicará mutatis mutandis a las modificaciones del plan básico sobre el control de emigración, inmigración y residencia.

第六十一条の十 法務大臣は、出入国在留管理基本計画に基づいて、外国人の出入国及び在留を公正に管理するよう努めなければならない。

Artículo 61 decies.

El Ministro de Justicia deberá procurar controlar de manera justa la emigración, inmigración y residencia de los extranjeros de acuerdo con el plan básico sobre el control de emigración, inmigración y residencia.

(通報)

第六十二条 何人も、第二十四条各号のいずれかに該当すると思料する外国人を知ったときは、その旨を通報することができる。

Artículo 62. (Información (denunciante))

1. Cualquier persona, cuando tenga conocimiento de la existencia de un extranjero que considere que es cualquiera de los comprendidos en los veinte cuatro números del artículo 24,

podrá informar de ese hecho (a las autoridades).

2 国又は地方公共団体の職員は、その職務を遂行するに当って前項の外国人を知ったときは、その旨を通報しなければならない。

2. Los empleados del gobierno nacional o cuerpo autonómico local, cuando, en el desempeño de sus funciones, tenga conocimiento de la existencia de un extranjero a que se refiere el apartado anterior, deberán informar de ese hecho (a las autoridades).

3 矯正施設の長は、第一項の外国人が刑の執行を受けている場合において、刑期の満了、刑の執行の停止その他の事由（仮釈放を除く。）により釈放されるとき、少年法第二十四条第一項第三号若しくは第六十四条第一項第二号（同法第六十六条第一項の決定を受けた場合に限る。次項において同じ。）若しくは第三号の処分を受けて出院するとき（仮退院又は退院（更生保護法（平成十九年法律第八十八号）第四十七条の二の決定によるものに限る。次項において同じ。）による場合を除く。）、又は売春防止法（昭和三十一年法律第百十八号）第十七条の処分を受けて退院するとき、直ちにその旨を通報しなければならない。

3. Los directores de centros reformativos, en el caso de que el extranjero a que se refiere el apartado 1 esté cumpliendo una pena, cuando éste sea puesto en libertad por expiración del periodo de privación de libertad, suspensión de la ejecución de la pena u otros motivos (excluida la libertad provisional), cuando salga de un reformatorio en virtud de una de las disposiciones previstas en el número (iii) del apartado 1 del artículo 24 o en el número (ii) del apartado 1 del artículo 64 de la Ley de Menores (se tratará solamente de los casos en que haya recibido la decisión prevista en el apartado 1 del artículo 66 de la misma Ley, lo mismo se aplicará en el apartado siguiente) o en el número (iii) del mismo apartado (excluyéndose los casos de la salida provisional del reformatorio o salida del reformatorio (se tratará solamente de la salida debida a la decisión prevista en el artículo 47 bis de la Ley de Rehabilitación y Protección (Ley Núm. 88 de 2007), lo mismo se aplicará en el apartado siguiente) o cuando salga de un reformatorio en virtud de la disposición prevista en el artículo 17 de la Ley de Prevención de la Prostitución (Ley Núm. 118 de 1956), deberán informar inmediatamente de ese hecho (a las autoridades).

4 地方更生保護委員会は、第一項の外国人が刑の執行を受けている場合又は少年法第二十四条第一項第三号若しくは第六十四条第一項第二号若しくは第三号の処分を受けて少年院に在院している場合若しくは売春防止法第十七条の処分を受けて婦人補導院に在院している場合において、当該外国人について仮釈放又は仮退院若しくは退院を許す旨の決定をしたときは、直ちにその旨を通報しなければならない。

4. El comité local de rehabilitación y protección, en el caso de que el extranjero a que se refiere el apartado 1 esté cumpliendo una pena, se encuentre en un reformatorio de menores en virtud de una de las disposiciones previstas en el número (iii) del apartado 1 del artículo 24 o en los números (ii) o (iii) del apartado 1 del artículo 64 de la Ley de Menores, o se encuentre en una casa correctora para mujeres en virtud de la disposición prevista en el artículo 17 de la Ley de Prevención de la Prostitución, cuando decida conceder a dicho extranjero la libertad condicional, salida provisional de reformatorio o salida de casa correctora, deberá informar inmediatamente de ese hecho (a las autoridades mencionadas en el apartado 5).

5 前各項の通報は、書面又は口頭をもって、所轄の入国審査官又は入国警備官に対してしなければならない。

5. Las informaciones previstas en los apartados precedentes deberán dirigirse por escrito u oralmente a inspectores de inmigración o guardias de inmigración competentes.

（刑事手続との関係）

第六十三条 退去強制対象者に該当する外国人について刑事訴訟に関する法令、刑の執行に関する法令又は少年院若しくは婦人補導院の在院者の処遇に関する法令の規定による手続が行われる場合には、その者を収容しないときでも、又は第四十四の二第一項の監理措置に付さないときでも、その者について

第五章（第二節並びに第五十二条及び第五十三条を除く。）の規定に準じ退去強制の手続を行うことができる。この場合において、第二十九条第一項中「容疑者の出頭を求め」とあるのは「容疑者の出頭を求め、又は自ら出張して」と、第四十五条第一項中「第四十四条の規定による違反事件の引継ぎを受けたときは」とあるのは「違反調査の結果、容疑者が退去強制対象者に該当すると疑うに足りる理由があるときは」と、第五十条第二項中「収容令書により収容された外国人又は監理措置決定を受けた」とあるのは「第四十五条第一項の規定により入国審査官の審査を受けることとされた」と読み替えるものとする。

Artículo 63. (Relación con los procedimientos criminales)

1. En el caso de que, con respecto a un extranjero que sea una persona objeto de forzamiento de abandono, se le lleven a cabo algunos procedimientos (criminales) previstos en las leyes u ordenanzas sobre el enjuiciamiento criminal, en las leyes u ordenanzas sobre la ejecución de penas o en las leyes u ordenanzas sobre el tratamiento de los internos en los reformatorios de menores o casas correctoras para mujeres, aun cuando no lo internen, o aun cuando no sometan a las medidas de supervisión previstas en el apartado 1 del artículo 44 bis, el procedimiento de forzamiento de abandono podrá llevarse a cabo conforme a lo dispuesto en el Título 5 (excluyéndose el Capítulo 2 y los artículos 52 y 53). En este caso, la frase de "solicitar al presunto reo comparecer" en el apartado 1 del artículo 29 se sustituirá por la de "solicitar al presunto reo comparecer o visitarle personalmente", la frase de "cuando un presunto reo haya sido entregado ante él conforme a lo dispuesto en el artículo 44, o cuando haya tomado el control de un caso de infracción conforme a lo dispuesto en el artículo 44 septies," del apartado 1 del artículo 45 (se sustituirá) por la de "cuando, como resultado de la investigación de infracciones, existan motivos racionalmente suficientes para sospechar que el presunto reo sea una persona objeto de forzamiento de abandono" y la frase de "por los extranjeros que han sido internados en virtud de la orden de internamiento o por los extranjeros que han recibido la decisión de sometimiento a medida de supervisión" del apartado 2 del artículo 50 (se sustituirá) por la de "por los extranjeros que vayan a someterse a la inspección por el inspector de inmigración conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 45".

2 前項の規定に基き、退去強制令書が発付された場合には、刑事訴訟に関する法令、刑の執行に関する法令又は少年院若しくは婦人補導院の在院者の処遇に関する法令の規定による手続が終了した後、その執行をするものとする。但し、刑の執行中においても、検事総長又は検事長の許可があるときは、その執行をすることができる。

2. En el caso de que se emita una orden de forzamiento de abandono (por escrito) basándose en lo dispuesto en el apartado anterior, esta ejecución se llevará a cabo después de terminados los procedimientos (criminales) previstos en las leyes u ordenanzas sobre el enjuiciamiento criminal, en las leyes u ordenanzas sobre la ejecución de penas o en las leyes u ordenanzas sobre el tratamiento de los internos en los reformatorios de menores o casas correctoras para mujeres. Sin embargo, incluso durante la ejecución de una sentencia, aquella ejecución (de forzamiento de abandono) se podrá llevar a cabo con la autorización del Fiscal General o del Fiscal Jefe.

3 入国審査官は、第四十五条又は第五十五条の八十四第二項の審査に当たって、容疑者が罪を犯したと信ずるに足りる相当の理由があるときは、検察官に告発するものとする。

3. El inspector de inmigración, cuando, durante la inspección prevista en el artículo 45 o en el apartado 2 del artículo 55 octogies quater, tenga motivos racionalmente suficientes para creer que el presunto reo ha cometido un delito, lo denunciará al Fiscal.

（身柄の引渡し等）

第六十四条 検察官は、第七十条の罪に係る被疑者を受け取った場合において、公訴を提起しないと決定したときで、その被疑者について入国警備官から次の各号に掲げる提示又は通知を受けたときは、当該各号に定める措置をとらなければならない。

Artículo 64. (Entrega de la persona del presunto reo, etcétera)

1. El fiscal, en el caso de que haya aceptado a un presunto reo en relación con alguno de los delitos previstos en el artículo 70 y decidido no iniciar una acusación pública, cuando reciba de un guardia de inmigración una presentación o notificación indicadas en cada uno de los números siguientes con respecto a ese presunto reo, deberá tomar las medidas estipuladas en dicho número.

一 収容令書又は退去強制令書の提示 当該被疑者を釈放して入国警備官に引き渡す措置

(i) Presentación de la orden de internamiento (por escrito) u orden de forzamiento de abandono (por escrito) : (tomar) medidas de poner en libertad a dicho presunto reo y entregarlo al guardia de inmigración.

二 第四十四条の二第七項に規定する監理措置決定又は第五十二条の二第六項に規定する監理措置決定の通知 当該被疑者を釈放する措置

(ii) Notificación de la decisión de sometimiento a medida de supervisión prevista en el apartado 7 del artículo 44 bis o notificación de la decisión de sometimiento a medida de supervisión prevista en apartado 6 del artículo 52 bis : (tomar) medidas para poner en libertad a dicho presunto reo.

2 矯正施設の長は、第六十二条第三項又は第四項に規定する場合において、同条第一項の外国人について入国警備官から次の各号に掲げる提示又は通知を受けたときは、当該各号に定める措置をとらなければならない。

2. Los directores de centros reformativos, en los casos previstos en los apartados 3 o 4 del artículo 62, cuando reciba de un guardia de inmigración una presentación o notificación indicadas en cada uno de los números siguientes con respecto a un extranjero referido en el apartado 1 del mismo artículo, deberán tomar las medidas estipuladas en dicho número.

一 収容令書又は退去強制令書の提示 釈放と同時に当該外国人を当該入国警備官に引き渡す措置

(i) Presentación de la orden de internamiento (por escrito) u orden de forzamiento de abandono (por escrito) : (tomar) medidas de poner en libertad a dicho extranjero y al mismo tiempo entregarlo a dicho guardia de inmigración.

二 第四十四条の二第七項に規定する監理措置決定又は第五十二条の二第六項に規定する監理措置決定の通知 当該外国人を釈放する措置

(ii) Notificación de la decisión de sometimiento a medida de supervisión prevista en el apartado 7 del artículo 44 bis o notificación de la decisión de sometimiento a medida de supervisión prevista en apartado 6 del artículo 52 bis : (tomar) medidas de poner en libertad a dicho extranjero.

(刑事訴訟法の特例)

第六十五条 司法警察員は、第七十条の罪（第一項第九号及び第十号の罪を除く。）に係る被疑者を逮捕し、若しくは受け取り、又はこれらの罪に係る現行犯人を受け取った場合には、次の各号のいずれかに該当し、かつ、その者が他に罪を犯した嫌疑のないときに限り、刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第二百三条（同法第二百一条及び第二百六条の規定により準用する場合を含む。）の規定にかかわらず、当該各号に定める措置をとることができる。

Artículo 65. (Disposiciones especiales de la Ley de Enjuiciamiento Criminal)

1. El agente de la policía judicial, en el caso de que haya detenido o aceptado a un presunto reo en relación con alguno de los delitos previstos en el artículo 70 (excluyéndose los delitos

previstos en los números (ix) y (x) del apartado 1), o haya aceptado a un delincuente flagrante en relación con uno de estos delitos, si esos (presuntos reos) incurrían en alguna circunstancia prevista en cada uno de los números siguientes y para esos no hay sospecha de haber cometido otro delito, podrá tomar las medidas previstas en dicho número, a pesar de lo dispuesto en el artículo 203 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal (Ley Núm. 131 de 1948) (incluyéndose los casos en que este se aplique mutatis mutandis en los artículos 211 y 216 de la misma Ley):

一 収容令書が発付されたとき 当該被疑者を書類及び証拠物とともに入国警備官に引き渡す措置

(i) Cuando se emita una orden de internamiento (por escrito) : (tomar) medidas de entregar a dicho presunto reo junto con documentos y pruebas al guardia de inmigración.

二 第四十四条の二第七項に規定する監理措置決定がされたとき 当該被疑者を釈放する措置並びに書類及び証拠物を入国警備官に引き渡す措置

(ii) Cuando se acuerde una decisión de sometimiento a medida de supervisión prevista en el apartado 7 del artículo 44 bis : (tomar) medidas de poner en libertad a dicho presunto reo y entregar documentos y pruebas al guardia de inmigración.

2 前項の場合には、被疑者が身体を拘束された時から四十八時間以内に、当該被疑者を引き渡し、又は釈放する手続をしなければならない。

2. En el caso mencionado en el apartado anterior, los procedimientos de entregar o poner en libertad a dicho presunto reo deberán llevarse a cabo dentro de las 48 horas siguientes al momento en que el presunto reo sea detenido.

(報償金)

第六十六条 第六十二条第一項の規定による通報をした者がある場合において、その通報に基いて退去強制令書が発付されたときは、法務大臣は、法務省令で定めるところにより、その通報者に対し、五万円以下の金額を報償金として交付することができる。但し、通報が国又は地方公共団体の職員がその職務の遂行に伴い知り得た事実に基づくものであるときは、この限りでない。

Artículo 66. (*Prima*)

En el caso de que una persona hubiera informado según lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 62, cuando se haya emitido una orden de forzamiento de abandono con base a ese informe, el Ministro de Justicia le podrá conceder una cantidad de dinero no superior a 50.000 yenes como prima. Sin embargo, esta regla no se aplicará si ese informe se basa en los hechos que hubiera podido conocer un funcionario del gobierno nacional o cuerpo autonómico local en el desempeño de sus funciones.

(手数料)

第六十七条 外国人は、次に掲げる許可を受ける場合には、当該許可に係る記載、交付又は証印の時に、一万円を超えない範囲内において別に政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

Artículo 67. (*Derechos*)

Los extranjeros, en el caso de que obtengan una de las siguientes autorizaciones, deberán pagar derechos que no excedan de 10.000 yenes según lo dispuesto por separado en el Decreto del Gobierno en el momento de anotación, expedición o sello de verificación relacionados con tal autorización:

一 第二十条第三項本文の規定による在留資格の変更の許可

(i) Autorización para cambiar el título de residencia prevista en el texto principal del apartado 3 del artículo 20.

二 第二十一条第三項の規定による在留期間の更新の許可

(ii) Autorización para renovar el plazo de residencia prevista en el apartado 3 del artículo

21.

三 第二十二條第二項の規定による永住許可

(i) **Autorización de residencia permanente prevista en el apartado 2 del artículo 22.**

四 第二十六條第一項の規定による再入国の許可（同條第五項の規定による有効期間の延長の許可を含む。）

(iv) **Autorización de reentrada prevista en el apartado 1 del artículo 26 (incluyéndose la autorización para extender el plazo de validez prevista en el apartado 5 del mismo artículo).**

第六十七條の二 外国人は、第九條の二第一項若しくは第八項の規定により特定登録者カードの交付を受け、第十九條の二第一項の規定により就労資格証明書の交付を受け、又は第十九條の十三第一項後段の規定による申請に基づき同條第四項において準用する第十九條の十第二項の規定により在留カードの交付を受けるときは、実費を勘案して別に政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

Artículo 67 bis.

Los extranjeros, cuando se les expidan tarjetas de matriculación específica conforme a lo dispuesto en los apartados 1 o 8 del artículo 9 bis, certificados de título de trabajo conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 bis o tarjetas de residencia conforme a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19 decies que se aplique mutatis mutandis en el apartado 4 del artículo 19 tredecies con base a la solicitud prevista en la segunda frase del apartado 1 del mismo artículo, deberán pagar derechos cuyo importe será determinado por separado mediante el Decreto del Gobierno, teniendo en cuenta los gastos reales.

第六十八條 外国人は、第六十一條の二の十五第一項の規定により難民旅行証明書の交付を受け、又は同條第七項の規定により難民旅行証明書に有効期間の延長の記載を受けるときは、手数料を納付しなければならない。

Artículo 68.

1. **Los extranjeros, cuando se les expidan certificados de viaje de refugiado conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 61 bis 15, o se les anote una prórroga del plazo de validez en sus certificados de viaje de refugiado conforme a lo dispuesto en el apartado 7 del mismo artículo, deberán pagar derechos.**

2 前項に規定する手数料の額は、難民条約附属書第三項の定めるところにより、別に政令で定める。

2. **El importe de los derechos previstos en el apartado anterior se determinará por separado mediante el Decreto del Gobierno conforme a lo dispuesto en el apartado 3 del Anexo de la Convención sobre los Refugiados.**

（事務の区分）

第六十八條の二 第十九條の七第一項及び第二項（第十九條の八第二項及び第十九條の九第二項において準用する場合を含む。）、第十九條の八第一項並びに第十九條の九第一項の規定により市町村が処理することとされている事務は、地方自治法第二條第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Artículo 68 bis. (Clasificación de tareas (administrativas))

Las tareas (administrativas) que deban ser llevadas a cabo por las municipalidades conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 19 septies, en el apartado 2 del mismo artículo (incluyéndose los casos en que este se aplique mutatis mutandis en el apartado 2 del artículo 19 octies y en el apartado 2 del artículo 19 novies), en el apartado 1 del artículo 19 octies y en el apartado 1 del artículo 19 novies, serán tareas (administrativas) legalmente encomendadas Núm. 1 previstas en el número (i) del apartado 9 del artículo 2 de la Ley de Autonomía Local.

(政令等への委任)

第六十九条 第二章からこの章までの規定の実施のための手続その他その執行について必要な事項は、法務省令(市町村の長が行うべき事務については、政令)で定める。

Artículo 69. (Delegación al Decreto del Gobierno, etcétera)

Los procedimientos para implementar las disposiciones del Título 2 hasta este Título y otros asuntos necesarios para su ejecución serán estipulados en el Decreto del Ministerio de Justicia ((estipulados) en el Decreto del Gobierno para las tareas (administrativas) que deban ser llevados a cabo por el jefe de la municipalidad).

(権限の委任)

第六十九条の二 出入国管理及び難民認定法に規定する法務大臣の権限は、政令で定めるところにより、出入国在留管理庁長官に委任することができる。ただし、第二条の三第三項及び第四項(これらの規定を同条第五項において準用する場合を含む。)、第二条の四第一項、同条第三項及び第四項(これらの規定を同条第五項において準用する場合を含む。)並びに第七条の二第三項及び第四項(これらの規定を同条第五項において準用する場合を含む。)に規定する権限については、この限りでない。

Artículo 69 bis. (Delegación de las atribuciones (administrativas))

1. Las atribuciones (administrativas) del Ministro de Justicia previstas en esta Ley podrán delegarse al Comisionado de la Agencia de Control de Emigración, Inmigración y Residencia según lo dispuesto en el Decreto del Gobierno. Sin embargo, esta regla no se aplicará a las atribuciones previstas en los apartados 3 y 4 del artículo 2 ter (incluyéndose los casos en que estas disposiciones se apliquen mutatis mutandis en el apartado 5 del mismo artículo), en el apartado 1 del artículo 2 quater, en los apartados 3 y 4 del mismo artículo (incluyéndose los casos en que estas disposiciones se apliquen mutatis mutandis en el apartado 5 del mismo artículo) y en los apartados 3 y 4 del artículo 7 bis (incluyéndose los casos en que estas disposiciones se apliquen mutatis mutandis en el apartado 5 del mismo artículo).

2 出入国管理及び難民認定法に規定する出入国在留管理庁長官の権限(前項の規定により委任された権限を含む。)は、法務省令で定めるところにより、地方出入国在留管理局長に委任することができる。

2. Las atribuciones del Comisionado previstas en esta Ley (incluyéndose las atribuciones delegadas a éste conforme a lo dispuesto en el apartado anterior) podrán delegarse a los directores de las oficinas regionales de control de emigración, inmigración y residencia conforme a lo dispuesto en el Decreto del Ministerio de Justicia.

(経過措置)

第六十九条の三 出入国管理及び難民認定法の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)を定めることができる。

Artículo 69 ter. (Medidas transitorias)

En el caso de establecer, revisar o abolir una orden (administrativa) con base a las disposiciones de esta Ley, se podrán establecer por esa orden las medidas transitorias necesarias (incluyéndose medidas transitorias en materia de sanciones) en la medida en que se considere razonablemente necesario para el establecimiento, revisión o abolición de esa orden.